

II Міжнародна науково-практична інтернет-конференція (25-26 квітня 2018 р., м. Бердянськ)

прислівників, які конкретизували просторові взаємини, що були виражені іменником. Суперечлива сутність напівпрефіксів полягає в тому, що вони стають узагальнюючими і набувають особливого значення, але не як самостійні слова, а як синхронно-релевантні дериваційні морфеми, що надають певні ознаки цілим групам дієслів [3, 316].

Слід позначити, що афіксація є одним найпродуктивніших засобів словотвору в сучасній німецькій мові. Істотну різницю між префіксацією та суфіксацією складає те, що суфіксація ближче, ніж префіксація, стикається з граматиною, а саме з морфологією.

Література

1. Аствацатрян М.Г. К вопросу о словообразовательном моделировании (на материале глагольных префиксов в современном немецком языке) / М.Г. Аствацатрян. // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. - 2014. - №3 - С. 117-121.
2. Егорочкина Л.В. Основные пути развития словарного состава немецкого языка и способы словообразования в немецком языке с точки зрения их продуктивности. / Л.В. Егорченко. // Вестник Башкирского университета. - 2011. - №1 (том 16). - С. 130-133.
3. Степанова М.Д. Словообразование современного немецкого языка. / М.Д. Степанова. - М.: Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1953. - 376 с.

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ В ПЕРЕКЛАДІ ЛІРИКИ ПАУЛЯ ЦЕЛАНА

Сеник Г.І., асистент;

Ванкевич О.В., студентка

Чернівецький національний університет, Чернівці, Україна

Пауль Целан - один із найзагадковіших поетів післявоєнної Європи. Його поезія сповнена символів та парадоксів, які є багатими на інтерпретацію та становлять цікавий матеріал як для перекладу, так і для його аналізу.

Метою нашого дослідження є з'ясування перекладацьких трансформацій, до яких вдається перекладач Петро Рихло. Об'єктом дослідження є збірка поезій Пауля Целана «Мак і пам'ять».

Існує багато прийомів, які, порушуючи формальну подібність між оригіналом та його перекладом, забезпечують максимальне співвідношення двох мовних картин світу і вищий рівень еквівалентності. Такі прийоми і є перекладацькими трансформаціями.

Залежно від характеру перевираження перекладацькі трансформації поділяють на лексичні, лексико-семантичні, гра-матичні, лексико-граматичні (класифікація запропонована Ко-місаровим В. Н. [1, 189]). Використання лексико-семантичних заміни безпосередньо пов'язане з модифікацією значень лексичних одиниць. Саме такі типи трансформацій найчастіше з'являються у перекладах поезії Пауля Целана Петром Рихлом. Тож до них відносять: 1) конкретизацію - заміну слова мови оригіналу (МО) із більш широким предметно-логічним значенням на слово МП з вузьким значенням [2, с. 105]. Ось, наприклад, «*sie schläft*

Наука III тисячоліття: пошуки, проблеми, перспективи розвитку

bei jedem von ihnen» [3, с. 104] перекладе-но наступним чином: «ночує у кожного з них» [3, с. 105]. Слово «schläft» у перекладі означає «спати», перекладач застосовує тут прийом конкретизації, уточнюючи таким чином час, коли відбувається даний процес; 2) генералізацію - прийом діамет-рально протилежний конкретизації, який полягає у заміні лек-сичної одиниці МО з вузьким значенням лексичною одиницею МП з ширшим. Візьмімо для прикладу переклад фрази «*ich spann jenen heimlichen Faden*» [3, с. 128] - «я прях ту таємну *основу*» [3, с. 129]. Тут ми можемо прослідкувати процес, коли перекладач виходить за межі конкретного і розглядає слово «Faden» не лише у значенні «волокна, нитки», а вже у його ширшому сенсі. Так само і в наступному прикладі: «*schwarze Flöte schnitten sie uns aus lebendigem Holz*» [3, с. 22] - «чорну флейту вони *змайстрували* для нас із дерева живого» [3, с. 23], де «*schnitten*» має значення «різьбити»; 3) модуляція (смисловий розвиток) вважається одним із найскладніших прийомів транс-формації, що вимагає високої майстерності від перекладача. Суть цього прийому полягає у заміні слова/словосполучення МО одиницею МП, значення якої логічно впливає із значення початкової одиниці. Наприклад, «*gewaltlos*» [3, с. 42], що до-слівно перекладається як «без насилля», перекладено словоспо-лученням «без бою» [3, с. 43]. Одне логічно впливає з іншого - без бою немає й насилля. Подібні заміни можливі лише між поняттями, які пов'язані між собою, наприклад, як причина та наслідок, як частина та ціле, як знаряддя та діяльність.

Отже, переклади Рихла можна охарактеризувати широким застосуванням прийому конкретизації, глибинним розкриттям образів та використанням уточнень, що полегшує сприйняття та розуміння лірики Целана у порівнянні із оригіналом, який залишається більш завуальованим та містичним.

Список літератури

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода. - М., 1990. - С. 188-209.
2. Миньер-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. - Москва, 1980. - С. 99-193
3. Пауль Целан. Мак і пам'ять. Поезії / Переклад з нім. та післям. Петра Рихла (нім. та укр. мовами). - Чернівці: Книги - XXI, 2013. - 148 с.

ПРОБЛЕМИ ЖАНРОВОЇ ІДЕНТИФІКАЦІЇ АНАЛІТИЧНОЇ СТАТТІ

Василенко М.К., док. філол. н., доцент;

Бакаржиєва Д.С., магістр

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

У даному дослідженні з'ясовується проблема розвитку сучасної журналістики та жанрової ідентифікації аналітичної статті. На прикладах матеріалів наукових видань та періодичної преси.

Жанри мають надзвичайно важливу роль у сучасній пресі. Жанроутворення - це складний та динамічний процес, який сприяє ефективному сприйманню інформації читачем. Говорячи про аналітичні жанри, важливо зазначити, що вони виникли та досягли значного розвитку в результаті суспільної потреби на отримання вичерпної інформації, з метою осмислення подій, що відбуваються у